



CENTRAL EBRO
MITTEL - EBRO



ZARAGOZA *La Provincia*

ENGLISH
DEUTSCH



CENTRAL EBRO MITTEL - EBRO

The heart of the province of Zaragoza is furrowed by three rivers that act as its backbone. The main river, the Ebro, runs towards the sea in the company of the Imperial canal, constructed in times of Emperor Charles V. The other two are the Gallego, from the north, and the Huerva, which has its source in the southern mountain ranges.

The lands bathed by these three rivers are generous in fertile market gardens but sparse in stone quarries. That natural conditioning factor, plus a history enriched for centuries by the Moslem presence, have made the Mudejar towers the main features of the human horizons.

Das Herz der Provinz Zaragoza wird von drei Flüssen durchquert und gegliedert. Der wichtigste Fluss, der Ebro, fließt in Begleitung des Imperial-Kanals, der zu Zeiten des Kaisers Karl V gebaut wurde, Richtung Meer. Die anderen beiden Flüsse sind Gállego, im Norden, und Huerva, der im südlichen Hochland entspringt.

Die von diesen Flüssen bewässerten Gebiete sind reich an fruchtbaren Gemüsegärten, aber arm an Steinbrüchen. Diese natürliche Bedingung, wie auch ihre jahrhundertlang durch die Anwesenheit der Muselmanen bereicherte Geschichte, haben aus den Mudejartürmen Hauptdarsteller der menschlichen Horizonte gemacht.

A wood of sharp needles

Between Gallur and Zaragoza there are a series of churches with bell towers built in agreement with *Andalusi*-based systems. There are churches from different periods and typologies, many of which preserve the structure of the Islamic minarets. In some, glazed ceramics lacework is linked to the geometric drawings traced on brick, which, on sunny days, transform simple walls into magical multi-coloured carpets.

However, the attractions of the area are not limited to its Mudejar architecture. Cervantes imagined the Isle of Barataria governed by Sancho Panza in these lands and here we can find Roman dykes, Gothic churches, palaces of former nobles and paintings of a young Francisco Goya, as well as enormous salt mines that were active before the arrival of the Romans.



Tower. Utebo
Turm. Utebo



Tower. Alagón
Turm. Alagón



Painting by Goya. Remolinos
Gemälde Goyas. Remolinos

Ein Wald spitzer Nadeln

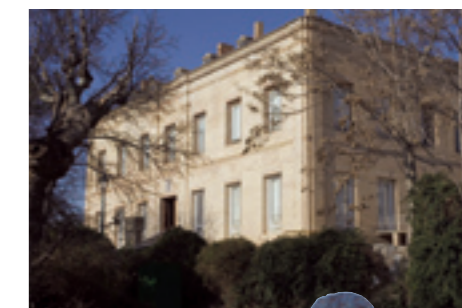


Courtyard of the Villahermosa Palace. Pedrola
Innenhof Villahermosa-Palast. Pedrola

Zwischen Gallur und Zaragoza findet man zahlreiche Kirchen mit Glockentürmen, die nach Andalusi-Vorbild gebaut wurden. Sie stammen aus verschiedenen Epochen und sind unterschiedlicher Art, während viele darunter sogar die islamische Minarettstruktur bewahren. Bei einigen verbindet sich der Einsatz glasierter Keramik mit geometrischen Ziegemustern derart, dass sich einfache Mauern an sonnigen Tagen in zauberhafte Farbenteppiche verwandeln. Die Reize dieser Region beschränken sich jedoch nicht nur auf die Mudejararchitektur. Cervantes erfand in diesem Gebiet die von Sancho Panza regierte Ínsula Barataria. Außerdem bietet sie römische Deiche, gotische Kirchen, Paläste ehemaliger Adliger und Gemälde des jungen Francisco de Goya, wie auch riesige Salzbergwerke, die schon vor Ankunft der Römer genutzt wurden.



Salt Mines. Remolinos
Salzminen. Remolinos



Condes' Palace. Sobradriel
De los Condes Palast. Sobradriel



Monument to Sancho Panza. Alcalá de Ebro
Sancho Panza Denkmal. Alcalá de Ebro

In the Capital of the Ebro

Despite the devastation undergone during the Napoleonic wars, Zaragoza preserves fascinating snippets of its history. Founded in times of Caesar Augustus, from whom it takes its name, it experienced decades of splendour during the Roman Empire, evidenced by the remains of its forum, its theatre and a spacious river port. Later, it became the Moslem capital and in the 11th century, the Aljaferia castle, whose architecture was a prelude to the Alhambra of Granada, housed one of the most praised Courts of the entire Islam world. After the Christian conquest, Romanesque, Gothic and Mudejar temples were raised. All these styles are present in the El Salvador cathedral, better known as La Seo. And alongside them many palatial houses, which made Zaragoza a place with "a taste of Italy" in the words of travellers. In the 18th century its most emblematic monument, the Basilica of the Pilar, was rebuilt, where a Virgin of universal devotion is worshipped, and in whose honour multitudinous festivities are celebrated every October.

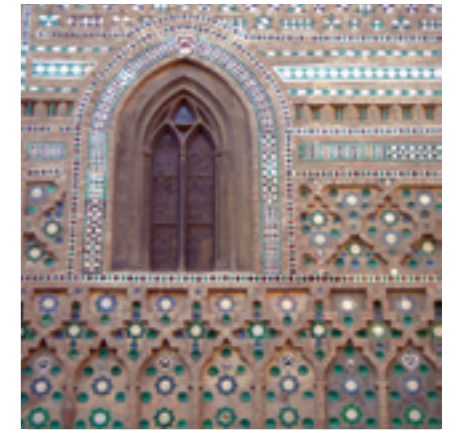
But History does not stand still and the city faces the 21st century with an enormous modernising impulse whose driving force is the International Exposition of 2008.

César Augusto

In der Ebro-Hauptstadt

Trotz der Zerstörung Zaragozas während der Napoleonischen Kriege sind faszinierende Fragmente ihrer Geschichte erhalten geblieben. Sie wurde zur Zeit Cesar Augustus, von dem auch ihr Name stammt, gegründet und erlebte ihre Blütezeit während des Römischen Reichs, wie die Reste ihres Forums, Theaters und des großflächigen Flusshafens zeigen. Später verwandelte sie sich in muselmanische Hauptstadt. Im 11. Jahrhundert lebte im Aljaferia Schloss, dessen Architektur ein Vorspiel der Alhambra Granadas ist, einer der berühmtesten Höfe des gesamten Islam.

Nach der christlichen Eroberung wurden romanische, gotische und Mudejar-Tempel erbaut. Alle diese Stile finden sich in der El Salvador-Kathedrale, die als La Seo bekannt ist, wieder. Dazu kommen die zahlreichen höfischen Häuser, die laut

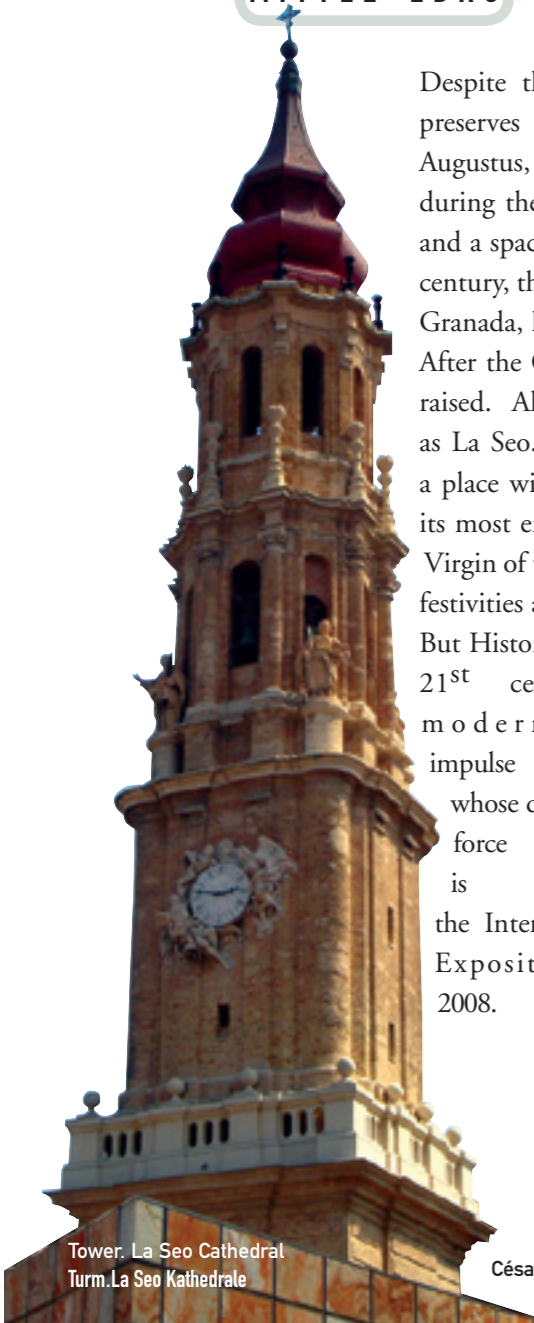


La Seo Cathedral
La Seo Kathedrale

Reiseberichten Zaragoza einen "italienischen Hauch" verliehen. Im 18. Jahrhundert wurde ihr symbolträchtigstes Denkmal, die Pilar-Basilika, wieder erbaut. Dort wird eine universell verehrte Muttergottes angebetet, zu deren Ehren jedes Jahr im Oktober Massenfeierlichkeiten veranstaltet werden.

Aber die Geschichte steht nicht still und die Stadt steht im 21. Jahrhundert vor einem kolossalen Modernisierungsimpuls, dessen Motor die Internationale Ausstellung Expo 2008 ist.

Basilica of the Pilar
Pilar Basilika



Tower. La Seo Cathedral
Turm. La Seo Kathedrale



Sea road

Richtung Meer



San Miguel Church. Alfajarín
San Miguel Kirche. Alfajarín



Mounts of Alfajarín
Berge in Alfajarín



Ebro escarpments
Ebro-Böschungen



Aleppo pine
Aleppo-Kiefer

Leaving the capital of Aragon behind and in this territory, crossed by the Ebro, the traveller once again encounters many villages with high Mudejar watchtowers, together with enclaves that have different proposals. This is the case of Fuentes de Ebro, famous for its onions and its “longaniza” sausage, or La Cartuja, which owes its name to the La Concepción or Miraflores Monastery, whose buildings preserve part of its past grandeur.



Roman bust.
Fuentes de Ebro
Römische Büste.
Fuentes de Ebro

Nachdem der Ebro die aragonische Hauptstadt hinter sich gelegt hat, findet man in dem vom Ebro durchquerten Gebiet erneut Orte mit hohen Mudejartürmen und Sehenswürdigkeiten unterschiedlicher Art. Dazu gehören Fuentes de Ebro, ein aufgrund seiner Zwiebeln und Longaniza-Wurst berühmter Ort, oder La Cartuja, der seinen Namen dem La Concepción oder Miraflores Kloster verdankt, dessen Räumlichkeiten noch einen Teil ihrer Bedeutung in der Vergangenheit bewahren.

The miracle of the “galachos” Das Wunder der Feuchtgebiete



The Ebro River on its way through Juslibol
Der Ebro auf seinem Verlauf durch Juslibol

The so-called Ebro “galachos” (ox-bow lakes), are former branches of the river, transformed today into small lakes, where endless animal and plant species find shelter. These attractive nature reserves are open to visitors, who enjoy these singular ecosystems, thanks to observatories, signposted paths and interpretation centres. To the North of the Aragonese capital is the “galacho” of Juslibol; to the South, with access roads from Pastriz and La Puebla de Alfinden, the “galacho” of La Alfranca, and not very far away the “galachos” of La Cartuja and El Burgo de Ebro.



Nature Reserve. Pastriz
Naturschutzgebiet. Pastriz



Ebro Oxbow lakes
Ebro Feuchtgebiete



La Alfranca Interpretation Centre
La Alfranca Interpretationszentrum



La Cartuja de Aula Dei



House of Palafox . La Alfranca
Palafox Haus. La Alfranca

Die sogenannte Ebro – Galachos (Feuchtgebiete) sind ehemalige Nebenflüsse, die sich heute in kleine Lagunen verwandelt haben, in denen unzählige Tier- und Pflanzenarten Schutz finden. Als interessante Naturschutzgebiete stehen sie den Besuchern offen, die auf Beobachtungstürmen, ausgeschilderten Wanderwegen und in Interpretationszentren diese einzigartigen Ökosysteme erkunden können. Nördlich der aragonischen Hauptstadt liegt das Juslibol Galacho. Im Süden, mit Zufahrt von Pastriz und La Puebla de Alfindén, liegen das La Alfranca Feuchtgebiet und nicht davon entfernt, die von La Cartuja und El Burgo de Ebro.



Church. Peñaflor
Kirche. Peñaflor

If the traveller goes back up the course of the Gallego from Zaragoza, he will find the Cartuja de Aula Dei, founded in 1564. It was decorated by Francisco de Goya at the end of the 18th century with episodes from the life of the Virgin. Until just a few years ago only men were able to access the site, occupied by cloistered monks. But a modern underground passageway now enables everyone to contemplate the paintings, after making a prior appointment.

Nearby, vast pine trees spread out on the right bank of the river, whilst on the left bank, there are several villages with new Mudejar towers. Decorated with motifs in relief, the rays of the sun cause a changing play of light and shade depending on its height in the sky.



Goya. Frescoes of the Cartuja de Aula Dei (Monastery)
Goya. Fresken im Aula Dei Kartäuserkloster



San Mateo de Gállego

Folgt der Besucher von Zaragoza aus dem Gállego-Flussbett, trifft er auf das Aula Dei Kartäuserkloster, das 1564 gegründet wurde. Es wurde Ende des 18. Jahrhunderts von Francisco de Goya mit Geschichten aus dem Leben der Jungfrau dekoriert. Bis vor ein paar Jahren durften nur Männer diesen Raum betreten, der von Klausurmönchen bewohnt ist. Aber ein moderner, unterirdischer Gang gibt nun allen die Möglichkeit, die Gemälde zu bewundern, wobei jedoch vorher ein Termin vereinbart werden muss.

In den Nähe davon liegen auf der rechten Flussseite große Kieferwälder, während auf der linken Seite mehrere Orte mit weiteren Mudejartürmen zu sehen sind. Aufgrund ihrer hervorstechenden Muster erzeugen die Sonnenstrahlen je nach Neigungsgrad darauf Wechselspiele aus Licht und Schatten.



Villanueva de Gállego



Perdiguera



Leciñena

On the banks of the Huerva

Am Huerva - Ufer



Ruins of Contrebia Belaisca. Botorrita
Ruinen. Contrebia Belaisca. Botorrita

The roads that set off from Zaragoza to the south lead to the vine-growing lands of Cariñena. But before reaching them, and in the low-lying plains of the Huerva river, the traveller will find the Monastery of Santa Fe, whose monuments are impressive in spite of it being uninhabited. Just a few kilometres further along the road, Botorrita appears on a plateau. This enclave is famous for the ruins of *Contrebia Belaisca*, an intensely Romanised indigenous town where several bronze plaques with engraved texts have been found. Some are written in a Celtic language that still has not been deciphered. And there is another in Latin, which includes a judicial sentence about an irrigation channel in dispute.



Détail. Santa Fe Monastery
Ausschnitt. Santa Fe kloster

Santa Fe Monastery. Cadrete
Santa Fe Kloster. Cadrete

Die Straßen, die von Zaragoza Richtung Süden gehen, führen in das Weingebiet Cariñenas. Aber vorher liegt noch das Santa Fe Kloster in der Huerva – Flussauwe, das zwar unbewohnt steht, aber durch seine Großartigkeit begeistert. Nur wenige Kilometer weiter erscheint auf einer Hochebene Botorrita. Dieser Ort ist aufgrund seiner Contrebia Belaisca Ruinen berühmt. Dabei handelt es sich um eine Ureinwohnerstadt, die intensiv romanisiert wurde und in der mehrere Bronzeplatten mit gravierten Texten gefunden wurden. Einige sind in einer keltischen Sprache geschrieben und andere konnten noch nicht entziffert werden. Ein weiterer lateinischer Text enthält ein Gerichtsurteil über einen Bewässerungskanal als Streitgegenstand.

TOURIST OFFICES / FREMDENVERKEHRSBÜROS

Oficina del Patronato de Turismo.
Diputación Provincial de Zaragoza
Cuarto Espacio. Plaza de España 1
Tfno.: 976 212 032

Oficina de Turismo de Alagón
Plaza San Antonio, 2
Tfno.: 976 611 814

MUSEUMS / MUSEEN

Museo Etnológico La Calistra
Joaquín Costa, 43 - Muel
Tfno.: 976 140 078

Museo Contemporáneo Hispano-mexicano
Plaza San Antonio, 2 – Alagón
Tfno.: 976 611 814

Museo Orús
Plaza España, s/n – Utebo
Tfno.: 976 775 100

Museo Ossa (privado)
Las Eras, 8 – Utebo
Tfno.: 976 775 400

